

Sir Herbert Marler

ハーバート・マーラー卿

Canada's Official Residence in Tokyo can be directly attributed to the efforts of Herbert Marler, Canada's first Minister to Japan. Shortly after his arrival in September 1929, Marler set out on the ambitious task of finding a suitable site for Canada's Chancery and Official Residence. Devastation from the 1923 Great Kanto Earthquake made his assignment difficult. Eventually, Marler found the ideal site and offered to purchase the land and construct the residence with his own money provided that the Canadian government would reimburse him.

Shigeru Yoshida (later Japan's Prime Minister from 1946 to 1954) suggested that he personally play a role in Marler's land deal. Yoshida was acquainted with Viscount Tadatoshio Aoyama who owned the property Marler wanted to purchase. He was also aware of the story that two ghosts resided on the property in question thereby rendering the land unsaleable to Japanese. Yoshida suggested that Viscount Aoyama sell the land to a foreigner because Westerners became aware of ghosts only when they heard their footsteps, whereas Japanese ghosts do not have feet and move silently on a wisp of smoke.

Due to Marler's perseverance and dedication, Canada has one of the most impressive diplomatic residences in Tokyo. In the 1960's the residence was formally named "Marler House" in memory of Marler and his extraordinary efforts.

Sir Herbert and Mrs. Marler (seated) and members of the Legation with spouses. Photo taken after Sir Herbert presented his credentials to the Emperor.

Sir Herbert, Mme Marler (assis) et les membres de la légation avec leurs épouses. La photo fut prise après que Sir Herbert eût présenté ses lettres de créance à l'Empereur.

マーラー公使夫妻(前列に着席)と公使館員および夫人たち。天皇陛下への信任状提出を終えて。

Tout le mérite de la construction de la résidence officielle du Canada à Tokyo revient à Herbert Marler, premier représentant canadien au Japon à assumer la fonction de ministre. Peu de temps après son arrivée en septembre 1929, Marler s'attela à la tâche pour le moins ambitieuse de trouver un site approprié pour la chancellerie et la résidence officielle du Canada. La dévastation causée par le grand tremblement de terre de Kanto de 1923 rendait cette tâche difficile. Marler trouva finalement le site idéal et proposa d'acheter le terrain et de construire la résidence avec son propre argent, à condition d'être remboursé plus tard par le gouvernement canadien.

Shigeru Yoshida (qui fut premier ministre du Japon de 1946 à 1954) a laissé entendre qu'il avait joué un rôle dans l'achat du terrain sur lequel le site repose. Yoshida connaissait le Vicomte Tadatoshio Aoyama à qui appartenait la propriété reluquée par Marler. Il connaissait également l'existence d'une légende selon laquelle deux fantômes hantaient la propriété en question, ce qui la rendait invendable aux Japonais. Yoshida suggéra plutôt au Vicomte Aoyama de vendre le terrain à un étranger, puisque les Occidentaux ne détectent la présence de fantômes qu'au son de leurs pas, permettant aux fantômes japonais, qui n'ont pas de pied et se déplacent sans faire de bruit sur une trainée de fumée, de passer inaperçus.

Grâce à la persévérance et au dévouement de Marler, le Canada peut se targuer de posséder une des résidences diplomatiques les plus impressionnantes à Tokyo. Durant les années 60 la résidence fut officiellement nommée "Maison Marler" en mémoire de Marler et des efforts remarquables qu'il déploya.



東京のカナダ大使公邸の歴史を遡ると、初代駐日カナダ公使ハーバート・マーラーの尽力に負うところが大きい。1929年9月、マーラー公使は着任すると直ちに、カナダ公使館と公使邸の用地を探す事に意欲的に取り掛かった。1923年の関東大震災による壊滅的な被害が残っていた当時、作業は難航したが、やがてマーラー公使は理想的な敷地を見つけ、カナダ政府からの償還を条件に土地購入および公邸建設費用を自ら立て替えることにした。

後に首相となった(1946~1954年)吉田茂氏が、マーラー公使の土地購入に一役買うことを申し出た。吉田元首相はマーラー公使が望んだ土地の持ち主、青山忠俊子爵と知り合いで、そこに幽霊2体が出るので日本人の買い手がつかないことも聞いていた。元首相は青山子爵に、日本の幽霊には足がなく、ひとすじの煙のように音を立てずに動くから、足音で幽霊に気付くとされる西洋人に土地を売るようにと進言したという。

マーラー卿の献身的な努力により、カナダの外交代表公邸は東京で最も印象的な公邸のひとつになっている。1960年代にこの公邸は、マーラー卿とその比類なき努力を記念して「マーラー・ハウス」と正式に命名された。